

No. 35337

---

## **Hungary, Austria, Bulgaria, Poland, Slovakia and Slovenia**

**Agreement between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies ("CEEPUS") (with annex). Budapest, 8 December 1993**

**Entry into force:** *1 January 1995, in accordance with article 8 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 27 November 1998*

---

## **Hongrie, Autriche, Bulgarie, Pologne, Slovaquie et Slovénie**

**Accord entre la République d'Autriche, la République de Bulgarie, la République de Hongrie, la République de Pologne, la République slovaque et la République de Slovénie établissant la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation dans le cadre du Programme d'échange de l'Europe centrale pour les études universitaires ("CEEPUS") (avec annexe). Budapest, 8 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1995, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 27 novembre 1998*

<b>Participant</b>	<b>Approval</b>
Austria	27 Sep 1994 AA
Bulgaria	21 Nov 1994 AA
Hungary	31 Oct 1994 AA
Poland	22 Aug 1994 AA
Slovakia	13 Jul 1994 AA
Slovenia	7 Oct 1994 AA

<b>Participant</b>	<b>Approbation</b>
Autriche	27 sept 1994 AA
Bulgarie	21 nov 1994 AA
Hongrie	31 oct 1994 AA
Pologne	22 août 1994 AA
Slovaquie	13 juil 1994 AA
Slovénie	7 oct 1994 AA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF BULGARIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF POLAND, THE SLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ESTABLISHING COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND TRAINING WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAMME FOR UNIVERSITY STUDIES ("CEEPUS")

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia, hereinafter called the "Contracting Parties", have agreed as follows:

*Article 1*

Cooperation between the Contracting Parties shall be established in the field of education and training, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS. The actions of the CEEPUS programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

*Article 2*

(1) For the purposes of the Agreement, the terms "University" and "Universities" mean all types of postsecondary education and training establishments which offer qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties.

(2) For the purpose of this Agreement, the term "academic year" means the period of time from September 1st until August 31st.

(3) Students registered at such Universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or vocational training carried out in accordance with the present Agreement at a host University or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home University, forms part of his or her scientific and/or vocational training.

Furthermore the CEEPUS programme shall support the mobility of teaching staff of higher education establishments to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS programme shall not cover research and technological development activities.

*Article 3*

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible (i) for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEE-PUS programme and (ii) for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee has agreed upon.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chairman of the Committee for a period of one year.

(4) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the Committee members present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e., the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee takes a final unanimous overall decision on all pledges.

*Article 4*

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1 - 4) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present agreement, each Contracting Party shall nominate a national CEEPUS office with the following responsibilities and notify the Joint Committee thereof:

Advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other national CEEPUS offices;

Receipt of applications;

Preparation of the awarding of scholarships to applicants;

Securing of a place to study for incoming scholarship holders;

Awarding scholarships (as described in Annex I under Action 5);

Organizing scholarship payment;

Receipt of reports;

Carrying out national evaluation of the programme;

Annual reports.

*Article 5*

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee thereof.

(4) The Central CEEPUS office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

Be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;

Publish information on the Contracting Parties' Universities in order to promote academic mobility among them;

Take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS programme;

Submit proposals for further programme development;

Be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;

Upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee.

*Article 6*

The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

*Article 7*

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the

present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS programme.

(2) Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

#### *Article 8*

(1) The present Agreement shall be open for signature at Budapest, Hungary until December 8th, 1993 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) This Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education and Culture, referred to in this Agreement as "the Depository".

(3) This Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depository in writing of this intention.

(5) The Depository shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee.

#### *Article 9*

At any time a Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depository. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least six months from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee may lay down a period longer than six but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

#### *Article 10*

(1) Any dispute between two or more contracting parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator,, who shall be the chairman of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

#### *Article 11*

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depositary.

In witness whereof the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement. Done at Budapest, Hungary on the eighth day of December one thousand nine hundred and ninety three.

For the Republic of Austria:

ERHARD BUSEK  
Vice-Chancellor, Minister of Scientific Research

For the Republic of Bulgaria:

VESZELIN FILEV  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Hungary:

FERENC MÁDL  
Minister of Education and Culture

For the Republic of Poland:

ALEKSANDER ŁUCZAK  
Minister of Education

For the Slovak Republic:

JAROSLAV PAKA  
Minister of Education and Science

For the Republic of Slovenia:

SLAVKO GABER  
Minister of Education, Minister of Youth and Sports

CEEPUS: ANNEX I

*Action 1. Establishment and Operation of a Central European University Network*

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This Network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe and to promote Central European cooperation in cultural and scientific matters.

1) A network shall comprise at least three Universities and two of them shall belong to different Contracting Parties, although networks consisting of only two Universities of different Contracting Parties shall be permitted within an initial phase of one year. However, priority shall be given to networks consisting of more than two Contracting Parties.

2) Any University desiring to participate in a CEEPUS network shall meet the following requirements:

a) Periods of study and/or practical training completed at one participating University and/or institution shall also be fully recognized at the partner institutions.

b) The partners shall contrive to develop joint curricula and a system to facilitate the mutual recognition of studies, including post graduate training.

c) In order to facilitate student mobility, CEEPUS courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

d) A student studying within the CEEPUS framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

e) CEEPUS shall not cover overhead costs or expenses related to organizational purposes.

*Action 2. Intensive Courses*

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

1) These courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers.

2) These courses are classified as

a) Summer schools dedicated to a specific topic

b) Intensive training courses --over a period of at least two weeks-- for young teaching staff.

Congresses and similar events are explicitly excluded.

*Action 3. Language Courses*

The Contracting Parties agree to promote language courses under the provision that these are "dual" courses. i.e., courses for groups of participants from two Contracting Parties, with each group studying the language of the other group. Each course may be com-



plemented by leisure activities to foster mutual understanding. These activities shall not however, be included in CEEPUS financing.

*Action 4. Student Excursions*

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions

- 1) Serve a scientific purpose and/or vocational training and make use of a specific part of the infra-structure of the host country; or
- 2) Serve a scientific purpose and/or vocational training and are jointly organized.

*Action 5. Student and Teacher Mobility Grant Scheme*

1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS-activities described under Action 1-- Action 4. CEEPUS scholarships may also be granted for research on a doctoral thesis. Priority shall be given to students, for whom a period of study abroad constitutes added value of their studies.

2) Grants shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational University cooperation and/or appropriate training measures.

3) Grants shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, that a definite and structured proposal is made.

4) Grant shall be awarded for 12 months at the most.

5) CEEPUS grants may also be awarded to students for whom special arrangements for studying and /or vocational training have been made outside a CEEPUS network (Free-movers).

6) CEEPUS grants are "comprehensive" grants, i.e., intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and insurance during the stay in a host country. CEEPUS grants shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS grants shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) The CEEPUS currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the upcoming year of study in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ÉTABLISSANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ÉCHANGE DE L'EUROPE CENTRALE POUR LES ÉTUDES UNIVERSITAIRES ("CEEPUS")

La République d'Autriche, la République de Bulgarie, la République de Hongrie, la République de Pologne, la République slovaque et la République de Slovénie, ci-après dénommées les "Parties contractantes", sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération entre les Parties contractantes sera établie dans le domaine de l'éducation et de la formation, en particulier la coopération entre les universités et la mobilité dans le contexte de la mise en oeuvre du CEEPUS. L'Annexe I présente les éléments du plan d'action du CEEPUS et fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, les termes "université" et "universités" désignent toutes les catégories d'établissements d'enseignement et de formation postsecondaire offrant les titres ou diplômes de ce niveau, quel que soit le nom attribué auxdits établissements dans les Parties contractantes.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "année universitaire" désigne la période allant du 1er septembre au 31 août.

3. Les étudiants inscrits dans ces universités, quel que soit le domaine d'études choisi, sont admis à bénéficier d'un appui dans le cadre du CEEPUS, y compris jusqu'au niveau du doctorat et des études universitaires supérieures, à condition que la période d'études ou de formation professionnelle dans une université ou un établissement hôte, compatible avec le programme d'études à l'université du domicile de l'étudiant, constitue une partie de sa formation scientifique ou professionnelle.

D'autre part, le CEEPUS fournit un appui à la mobilité du personnel enseignant des établissements d'enseignement supérieur dans le but d'encourager la coopération entre les universités de divers pays et de promouvoir la dimension d'Europe centrale des programmes universitaires.

Le CEEPUS ne couvre pas les activités de développement de la recherche et de la technologie.

*Article 3*

1. Un Comité conjoint des Ministres, chacun de ces derniers représentant une des Parties contractantes, est créé par le présent Article. Il sera chargé (i) de prendre toutes les mesures et décisions nécessaires en vue d'assurer la mise en oeuvre et la promotion des activités du CEEPUS, et (ii) d'approuver les rapports d'évaluation et la restructuration du programme.

2. Le Comité conjoint des Ministres se réunira au moins une fois par an. Les Ministres empêchés par leur emploi du temps d'assister à une réunion seront représentés par des hauts fonctionnaires de leur cabinet. Le Comité conjoint des Ministres a pouvoir de créer un groupe de hauts fonctionnaires chargés de prendre des décisions quant aux questions que le Comité conjoint a accepté d'examiner.

3. Le Comité conjoint des Ministres choisira l'un de ses membres pour présider le Comité pendant une période d'un an.

4. Le Comité conjoint fera tout son possible pour obtenir un consensus en ce qui concerne toutes les décisions en vue d'assurer la mise en oeuvre et la promotion du programme décrit en

Annexe I. Si un consensus ne peut pas être obtenu, la décision sera prise à la majorité des deux tiers des membres du Comité présent votant.

5. En ce qui concerne le budget annuel de toutes les Parties contractantes et leurs quotas d'échanges, c'est-à-dire le nombre de mois de bourses d'études par année universitaire en vue de faciliter les éléments du plan d'action décrit en Annexe I, chaque Partie contractante annoncera sa contribution. Le Comité conjoint prendra une décision finale, unanime et globale quant à toutes les annonces de contributions.

*Article 4*

1. Toutes les décisions concernant la sélection des projets décrits en Annexe I (Actions 1 à 4) seront prises par le Comité conjoint des Ministres ou par un groupe de hauts fonctionnaires, comme prévu à l'Article 3. Des enseignants et chercheurs universitaires ou autres experts seront consultés pour appuyer le processus de sélection.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante désignera un Bureau national du CEEPUS qui assumera les responsabilités ci-après et notifiera ce choix au Comité conjoint :

Publicité afin de promouvoir le programme en étroite coopération avec le Bureau central du CEEPUS et les autres bureaux nationaux du CEEPUS;

Réception des demandes d'inscription;

Préparatifs en vue d'attribuer les bourses aux demandeurs;

Aménagement d'un endroit où les boursiers poursuivront leurs études;

Attribution de bourses (comme prévu à l'Annexe I, Action 5);

Organisation des paiements des bourses;

Réception des rapports;

Evaluation nationale du programme;  
Rapports annuels.

*Article 5*

1. Un Bureau central du CEEPUS a été établi à Vienne. Il sera doté de toute la capacité juridique nécessaire pour l'exercice de ses fonctions. Ce bureau, son personnel et les représentants des Parties contractantes au Bureau central CEEPUS bénéficieront des privilèges et immunités nécessaires à leurs fonctions.

2. Le Secrétaire général du Bureau central du CEEPUS sera élu à la majorité des deux tiers des membres du Comité conjoint pour une période de cinq ans sur proposition présentée par la République d'Autriche. Le mandat du Secrétaire général peut être révoqué avant la fin de cette période par décision unanime du Comité conjoint des Ministres.

3. L'infrastructure nécessaire du Bureau central du CEEPUS, y compris les salaires du Secrétaire général et du personnel, seront financés par la République d'Autriche. Chaque Partie contractante est autorisée à envoyer un personnel supplémentaire à ses frais.

Le Secrétaire général établira les règles de procédures du Bureau central du CEEPUS et en avisera le Comité conjoint.

4. Le Bureau central du CEEPUS est exclusivement un organe de coordination et d'évaluation, et les Parties contractantes exercent une autorité sur leur budget national destiné à financer les actions de mobilité et d'échange décrites à l'Annexe I.

5. Le Bureau central du CEEPUS assumera, d'autre part, les responsabilités ci-après :

La mise au point d'une stratégie commune de relations publiques pour le programme et la prestation de conseils aux Parties contractantes s'agissant de questions d'information;

La publication de renseignements sur les universités des Parties contractantes afin de promouvoir entre elles la mobilité de leurs enseignants;

La préparation d'un rapport annuel sur l'état d'avancement des activités et l'évaluation globale du programme du CEEPUS;

La présentation de propositions en vue de l'expansion ultérieure du programme;

La préparation et l'organisation des réunions du Comité conjoint des ministres et la rédaction du compte rendu;

Sur demande, le Bureau central appuiera la mise en oeuvre des décisions convenues par le Comité conjoint.

*Article 6*

Les Parties contractantes feront tous leurs efforts afin de ne pas entraver le libre mouvement et la résidence des personnes participant aux actions de mobilité couvertes par le présent Accord.

*Article 7*

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans renouvelable avec l'accord des Parties contractantes. Le présent Accord sera examiné avant la fin de la troisième année universitaire à partir de son entrée en vigueur, ledit examen étant fondé sur une évaluation globale du programme CEEPUS.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à ce que l'Accord soit révisé, en adressant une demande écrite au Président du Comité conjoint des Ministres et aux autres Parties contractantes. Toutes les décisions concernant la révision du présent Accord seront prises à l'unanimité par le Comité conjoint des Ministres.

*Article 8*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature à Budapest, Hongrie, jusqu'au 8 décembre 1993 par la République d'Autriche, la République de Bulgarie, la République de Hongrie, la République de Pologne, la République slovaque et la République de Slovénie, après quoi il sera ouvert à l'adhésion.

2. Le présent Accord et ses révisions devront être approuvés par les Parties contractantes et les documents d'approbation seront déposés auprès du Ministère hongrois de l'éducation et de la culture, désigné dans le présent Accord comme "le Dépositaire".

3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt des documents d'approbation par trois au moins des Parties contractantes.

4. Tout État non mentionné au paragraphe 1 peut adhérer au présent Accord sur l'invitation unanime du Comité conjoint. Tout État désireux de devenir une Partie contractante notifiera par écrit son intention au Dépositaire.

5. Le Dépositaire informera toutes les Parties contractantes de toutes les notifications et documents d'approbation reçus.

6. La pleine participation de chaque État devenu une Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord au programme d'activités indiqué en Annexe I aura lieu conformément aux dispositions décidées à l'unanimité par le Comité conjoint.

*Article 9*

Toute Partie contractante pourra se retirer de l'Accord en adressant une notification écrite à cet effet au Dépositaire. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'au moins six mois à partir de la date de réception par le Dépositaire de la notification; toutefois, le Comité conjoint peut prolonger cette période sans pour cela dépasser 12 mois.

*Article 10*

1. Tout différend entre au moins deux Parties contractantes, ou entre une quelconque des Parties contractantes et le Bureau central du CEEPUS en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourra pas être réglé par

le Comité conjoint des Ministres devra, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, être soumis à l'arbitrage.

2. Le tribunal d'arbitrage sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux premiers arbitres désignés nommeront le troisième arbitre, lequel présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage choisira le lieu de son siège et établira ses propres règles de procédures.

4. Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité de ses membres, lesquels seront tenus de voter. Ces décisions seront sans appel et auront force exécutoire pour toutes les parties au différend, lesquelles sont tenues de s'y soumettre sans délai. Dans le cas d'un différend relatif à la signification ou à la portée d'une décision, le tribunal d'arbitrage l'interprétera à la demande de toute partie au différend.

#### *Article 11*

Le texte original du présent Accord, dont la version en anglais fait foi, sera déposé auprès du Dépositaire.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Budapest, Hongrie, le 8 décembre 1993.

Pour la République d'Autriche :

ENHARD BUSEK  
Vice-Chancelier, Ministre de la recherche scientifique

Pour la République de Bulgarie :

VESZELIN FILEV  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République de Hongrie :

FERENC MÁDL  
Ministre de l'éducation et de la culture

Pour la République de Pologne :

ALEKSANDER LUCZAK  
Ministre de l'éducation

Pour la République slovaque :

JAROSLAV PA KA  
Ministre de l'éducation et de la science

Pour la République de Slovénie :

SLAVKO GABER  
Ministre de l'éducation, Ministre de la jeunesse et des sports

CEEPUS : ANNEXE 1

*Action 1 : Création et exploitation d'un Réseau universitaire d'Europe centrale*

Les Parties contractantes étudieront et appuieront un Réseau universitaire d'Europe centrale constitué de plusieurs réseaux individuels et qui sera chargé de stimuler la mobilité au niveau universitaire, en particulier celles des étudiants au sein de l'Europe centrale et de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale pour les questions culturelles et scientifiques.

1. Un réseau sera composé d'au moins trois universités dont deux appartenant à des Parties contractantes différentes; toutefois, des réseaux composés de deux universités appartenant à des Parties contractantes seront autorisés pendant une phase initiale d'un an. Cela dit, la priorité sera donnée aux réseaux auxquels participeront plus de deux Parties contractantes.

2. Toute université désireuse de participer au réseau CEEPUS devra remplir les conditions ci-après :

a) les périodes d'études et/ou de formation pratique effectuées dans une université ou institution participante seront pleinement reconnues par les institutions partenaires.

b) Les partenaires devront s'efforcer d'établir des programmes d'études et un système communs afin de faciliter la reconnaissance mutuelle des études, notamment la formation de niveau supérieur.

c) Afin de faciliter la mobilité des étudiants, les cours et/ou conférences du CEEPUS seront donnés également en anglais, allemand ou français, respectivement.

d) les étudiants poursuivant leurs études dans le cadre du CEEPUS n'auront à payer aucun droit d'inscription ou d'études.

e) le CEEPUS ne financera pas les frais généraux ou les dépenses liées à des objectifs organisationnels.

*Action 2 : Cours intensifs*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir des cours intensifs à condition que :

1. ces cours soient conçus de façon à attirer des participants provenant du plus grand nombre possible de Parties contractantes, y compris le pays hôte. Les participants sont définis comme étudiants et/ou conférenciers.

2. Ces cours soient classifiés comme étant

a) des cours d'été consacrés à un domaine spécifique

b) des cours de formation intensifs, pour une période d'au moins deux semaines, destinés au personnel enseignant débutant.

Les congrès et réunions similaires sont explicitement exclus.

*Action 3 : Cours de langues*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir les cours de langues à condition qu'il s'agisse de cours mixtes, c'est-à-dire destinés à des groupes de participants provenant de deux Parties contractantes, chaque groupe étudiant la langue de l'autre. Chaque cours de langue peut être complété par des activités de loisirs destinées à favoriser la compréhension mutuelle. Toutefois, lesdites activités ne seront pas financées par le CEEPUS.

*Action 4 : Excursions d'étudiants*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager les excursions d'étudiants à condition que ces dernières

- 1) aient un objet scientifique et/ou de formation professionnelle et utilisent un élément spécifique de l'infrastructure du pays hôte;
- 2) aient un objectif scientifique et/ou de formation professionnelle et soient organisées en commun.

*Action 5 : Bourses destinées à financer la mobilité des étudiants et des enseignants*

1. Les Parties contractantes s'engagent à attribuer des bourses individuelles aux étudiants participant aux activités du CEEPUS décrites aux paragraphes Action 1 à Action 4. Des bourses du CEEPUS seront également accordées pour la recherche conduisant à une thèse de doctorat. La priorité sera accordée aux étudiants auxquels une période d'étude à l'étranger valorise les études.

2. Des bourses seront également accordées à des conférenciers, professeurs et enseignants invités, à condition qu'ils contribuent à la coopération universitaire et/ou à des mesures de formation approuvées entre les universités de plusieurs pays.

3. Des bourses seront accordées à des étudiants et diplômés à des fins de formation pratique dans une entreprise commerciale, une institution de recherche ou une institution gouvernementale dans le pays hôte, à condition qu'une proposition définie et structurée soit présentée.

4. Les bourses seront accordées pour une période ne dépassant pas 12 mois.

5. Les étudiants pour lesquels des arrangements spéciaux ont été pris pour leur permettre de poursuivre des études et/ou une formation professionnelle à l'extérieur du réseau CEEPUS pourront également bénéficier de bourses du CEEPUS (étudiants libres).

6. Les bourses du CEEPUS sont des bourses complètes, c'est-à-dire qu'elles ont pour objet de financer les frais de subsistance, le coût d'utilisation des laboratoires conformément à l'usage en vigueur dans le pays hôte, le cas échéant, les frais de logement et d'assurance pendant le séjour dans un pays hôte. Le montant des bourses sera lié au coût de la vie dans chaque pays hôte et ajusté en fonction de l'inflation.

7. Étant donné qu'il n'y a pas de transfert de fonds, les bourses du CEEPUS seront payés par le pays hôte, à l'exception des frais de déplacement, lesquels seront payés par le pays d'origine.



8. La monnaie du CEEPUS est définie comme «un mois de bourse». Toutes les Parties contractantes annonceront chaque année leurs contingents pour l'année suivante. Le minimum requis correspond à 100 mois de bourses.

